



El vergel lingüístico busca poetAs

Contenido:

Berta Dávila (gallego)	2
Laia Noguera (catalán)	2
Ainhoa Unanue (eusquera)	2
Ana Vanessa Gutiérrez (asturleonés)	3
Ana Tena Puy (aragonés)	3
Isabel García i Canet (valenciano)	3
Mujeres poetas en otras lenguas y hablas...	4

Las mujeres hacen su aportación al caudal poético en las distintas lenguas vernáculas

En España tenemos la suerte de contar con una singular riqueza lingüística. Esta riqueza permite expresar de un mismo concepto de diferentes maneras. Permite, por ejemplo, multiplicar por nueve las definiciones de “amor”. Así:

El amor es un concepto universal relativo a la afinidad entre seres (castellano / español)

O Amor é un sentimento que ten unha persoa por outra cando sente por ela algo máis ca un simple afecto (gallego)

L' amor és un gran afecte cap a altres persones, objectes o éssers (catalán)

L'amor ye un conceutu

universal rellacionáu con una afinidá ente seres (asturleonés)

L'amor és un concepte universal relatiu a l'afinitat entre sers (valenciano)

Maitasuna atxikimendu et a afektu sentimenduek sort utako emozio eta esperientzia-sorta da (eusquera)

L'aimor ye un concepto universal relacionato con l'afinidat entre sers (aragonés)

Er amor ei un concèpte universau relatiu ara afinidad entre èssers (aranés)

El amol es un concetu universal relatiu a l'afiniá entre seris (extremeño o castúo)

Es evidente que conservar esta diversidad depende de sus hablantes y también de un respaldo literario. Por fortuna, las escritoras se han puesto manos a la obra y podemos encontrar rastro de su trabajo en cada una de las variedades lingüísticas, si no de todas, al menos, de las más enraizadas en nuestro país.

En esta guía mencionamos algunas de esas escritoras (poetas en este caso), las más invisibles de las invisibles por elegir como vehículo de su talento una lengua minorizada a fuerza de siglos de privilegiar a otra igualmente fabulosa como es el castellano.

¡Esperamos ayudaros a descubrir poetas que desconocíais!

Cifras redondeadas de hablantes de las distintas lenguas de España:

Español: 500.000.000
 Catalán / valenciano: 11.000.000
 Gallego: 3.188.400
 Euskera: 1.240.000
 Asturleonés: 700.000
 Caló: entre 65.000 y 170.000
 Aragonés: 11.000
 Aranés: 2.765



Savia nueva para la pluralidad lingüística

La selección de poetas que ofrecemos en esta guía está basada, salvo excepciones, en mujeres menores de 35 años, ya que creemos que son las jóvenes quienes que garantizan la continuidad literaria de las distintas modalidades lingüísticas presentes en el Estado español.



Non lembro que día foi:
 ti contaches os barcos que partiron,
 eu contei os que non volveron nunca.
 E neles ían embarcados todos.
 Todos e cada un dos meus versos.
 Todos.
 (de *Corpo baleiro*, 2007)
 Leído en el blog [Confabulario Novo](#)



Berta Dávila (gallego)

Santiago de Compostela, 1987. Es estudiante de filología hispánica, novelista y poeta.

Comienza a publicar sus textos en revistas, plataformas digitales y libros colectivos (como en el poemario *Nin-gunha primavera máis sen flores*, editado por Galaxia y el colegio Manuel Peleteiro en 2006), y resulta ganadora de varios premios literarios.

Su obra poética consta hasta el momento de dos títulos:

Corpo baleiro (Espiral Maior, 2007) y *Dentro* (Fervenza, 2008).

Puedes conocer más sobre Berta Dávila a través de:

[Blog personal \(última actualización 17/12/2011\)](#)

[Entrevista](#)

[Wikipedia](#)

[Galipedia](#)

Y además Elena Medel te acerca a la

generación de mujeres poetas, no que viene, sino que ya está asentada en Galicia, a través de un artículo en:

[Poesía gallega joven:](#)



[abran buscadores \(Poesía-Digital\).](#)

Laia Noguera (catalán)



Calella, 1983. Es licenciada en Filología catalana, además de música y poeta.

Ha publicado los libros de poesía *L'oscultor* (premio Amadeu Oller 2002, ex-aequo, publicado por Galerada en 2002), *Fuga evasió* (premio Recvll 2003, publicado por Pagès Editors en 2004), *Incendi* (Café Central, 2005), *No et puc dir res* (premio Martí Dot

2006, publicado por Viena en 2007), *Els llops* (La Garúa, 2009; escrito a seis manos con Esteban Plantada y Joan Duran), *Triomf* (premio Miquel de Palol 2009, publicado por Columna), *L'U* (Arola Editors, 2010; con fotografías de Fiona Morrison), *Parets* (Edicions 96, 2011), *Caure* (premio Ausiàs March 2011, publicado por Edicions 62) y

Rius soterrats (Petjades d'Art/edicions, Estudi d'Art Jordi Aligué · Anna Bellvehí, 2011; libro de artista con grabados de diez pintores). También ha publicado la adaptación teatral (hecha junto con Albert Messtres) de la *Disputa de l'ase*, de Anselm Turmeda (Rema 12, 2009).

- [Currículum completo en catalán](#) (en su blog)

Ainhoa Unanue (euskera)



Bermeo, 1981. Es una escritora y poeta que destila una audaz crítica social en sus versos. La música está muy presente en su obra, y sus poemas pueden convertirse sin dificultad en canciones.

Su primera obra publicada, *49 poema, 49 egun*, vio la luz en 2008, y contiene 25 poemas

en euskera y 24 en castellano.

En 2011 publica *Kontraste garaia*, completamente en euskera, que se presentó el 2 de marzo de este año, 2012, en la Biblioteca Municipal Joxe Miel Barandiaran, de Bermeo.

- [Noticia de la presentación de Kontraste Garaia](#)



- [Entrevista con la autora sobre 49 poema, 49 egun](#)
- [Entrada en Wikipedia \(euskera\)](#)

Ana Vanessa Gutiérrez (asturleonés)

Urbiés, Mieres, 1980. Es escritora, poeta y colabora en diferentes medios de comunicación asturianos.

Hasta el momento, ha publicado los poemarios *Onde seca l'agua* (2003) y *La danza de la yedra* (Trabe, 2004), con el que ganó el Premio Teodoro Cuesta de poesía un año antes. Algunos poemas seleccionados de estos poemarios, junto con muchos inéditos, fueron recogidos a la manera de una antología acompañada de su traducción al catalán en el

volumen titulado "Passà el temps desfant la memòria", en el que también se recoge una parte de la obra poética de Xuan Bello.

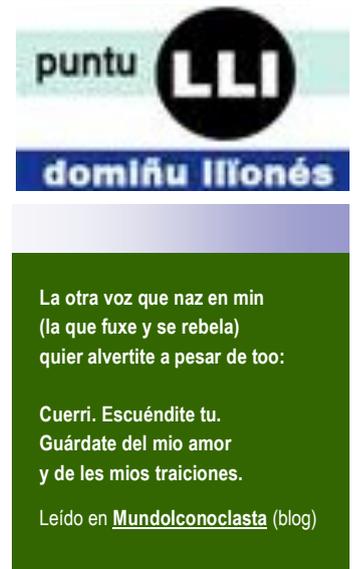
También ha publicado cuentos, novelas y ensayos, ha fundado la revista *Reciella Mallory* y participa en otras como *Entellunu* o *Formientu*.

Su experiencia en medios de comunicación es extensa: presenta el magazine cultural *Pieces* en la Televisión Pública Asturiana (TPA) des-

de 2008, y también dirige y presenta el programa *Entrelíneas* dedicado a la literatura en Punto Radio Asturias. Además, es colaboradora habitual en secciones de opinión del periódico El Comercio y en el semanario Les Noticias.

Datos tomados de:

- [Wikipedia](#)
- [La ciudad en llamas](#)



Ana Tena Puy (aragonés)

Panillo (Graus), 1966. Es diplomada en Teología y escritora en aragonés ribagorzano, además de miembro del Consello d'a Fabla Aragonesa y de la Academia de l'Aragonés. En sus obras se mezclan introspección personal e interés social.

Junto a su importante obra narrativa, en poesía destacan

sus poemarios *Bardo que alenta* (1998) y *Como minglanas* (2006), una colección de 246 haiku (versos de estructura poética japonesa).

Datos tomados de:

- [Wikipedia](#)
- [Biquipedia](#)

Sobre literatura en aragonés:

- [Un artículo de Antón Eito ateo](#)



Isabel García i Canet (valenciano)

Pego, 1981. Es una poeta valenciana.

En el año 2003 queda finalista del XXVII Premio de Haikus Joan Teixidor de la ciudad de Olot por el poemario *Pell de serp*. Con el poemario *Claustre* (Edicions Tres i Quatre, Valencia, 2006) fue galardonada con

el XXVI premio Senyoriu d'Ausiàs March de Beniarjó y ganó los XVIII Premios de la Crítica de los Escritores Valencianos 2008, donde dijeron de su obra que explora las viejas preguntas de la condición humana a partir de la vida cotidiana.

Con la obra *L'os de la música*

conseguió el XII premio Vicent Andrés Estellés de Burjassot de poesía, otorgado en diciembre de 2010. En 2008 estrenó el espectáculo *Poemes i cançons* en compañía del músico Rafa Xambó.

Datos tomados de:

- [Viquipèdia](#)



Guía bibliográfica

Maleducadas

¡tu blog de literatura en femenino!

Redacción: Días Lúas

Documentación: Bibliotecaria Maleducada

Facebook: <http://www.facebook.com/pages/Maleducadas/271616726213321>

Twitter: <https://twitter.com/#!/maleducadas>

Libros.com: <http://blogs.libros.com/lecturas-en-femenino/>

El vergel lingüístico busca poetAs

¡Sé maleducada!

<http://maleducadas.wordpress.com>.



¿Quieres saber más sobre...

- *Literatura en alguna de las distintas lenguas de España?*

[Literaturas catalana, gallega y vasca](#) (Proyecto Aula)

[Literatura en aragonés](#) (Wikipedia)

[Literatura en aranés](#) (Visitvaldaran.com)

[Literatura en asturiano](#) (Wikipedia)

- *Lenguas en España?*

[Lenguas habladas en España](#) (Enforex)

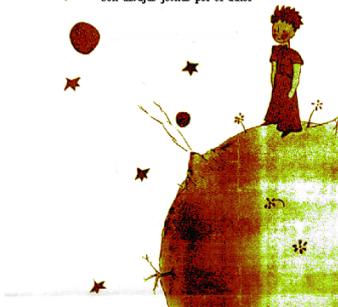
La selección de poetAs (y una de sus obras) de un solo vistazo:

- DÁVILA, Berta. *Dentro* (2008)
- GARCÍA i CANET, Isabel. *L'os de la música* (2010)
- GUTIÉRREZ, Ana Vanessa. *La danza de la yedra* (2004)
- IGLESIAS LODARES, Gracia. *Gritos verticales* (2010)
- NOGUERA, Laia. *Caure* (2011)
- PAMBRUN-LAVIT, Terèsa. *Sbo!* (2006)
- TENA PUY, Ana. *Como minglanas* (2006)
- UNANUE, Ainhoa. *Kontraste garaia* (2011)
- VERA, Carmen. *Sabor a tierra abierta* (2004)

ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY

El Principinu

Con dibujos jechus pol el autol



• Mujeres poetAs en otras lenguas y hablas españolas: castúo, aranés y otros



CASTÚO

[Carmen Vera](#), nacida en 1941 en Fuente del Arco (Extremadura) ha publicado en 2004 *Sabor a tierra abierta*, compuesto por 34 poemas en castúo o [idioma extremeño](#).

ARANÉS

Con motivo del día de la poesía, el Conselh Generau d'Aran publicó en su página web una [selección de poesías](#) entre las que se encuentran algunas escritas por mujeres; por ejemplo, *Escrituras deth vent*, de [Terèsa Pambrun-Lavit](#) (Lourdes, 1954), que ha publicado la novela corta en [aranés](#) (variante del occitano) *Sbo!*, (Institut d'Estudis Ilerdencs, 2006).

OTRAS VARIANTES IDIOMÁTICAS

Aunque nos ha sido imposible localizar a mujeres poetAs en otras lenguas de España, nos gustaría mencionar aquí otras variantes idiomáticas presentes en este país como ejemplo de la diversidad lingüística que nos rodea.

Sería el caso del **caló**, jerga de raíz española e influencias romaníes hablada mayoritariamente por la comunidad gitana, el **tamazight**, hablado en Melilla y el árabe, hablado tanto en Melilla como en Ceuta, en su dialecto **dariya**, o la **fala** que se habla en tres municipios del Valle del Jálama (Extremadura).

POESÍA EN ESPAÑOL

No somos partidarias de ignorar a nadie por la lengua en la que escribe (¡faltaría más!) así que os acercamos también a una poeta madrileña:

[Gracia Iglesias Lodares](#), nacida en Madrid el 30 de mayo de 1977 es licenciada en periodismo, poeta, escritora de literatura infantil y artista de *performance*. Sus obras de poesía publicadas (y premiadas) son:

- *Sospecho que soy humo*, 2002
- *Aunque cubras mi cuerpo de cerezas*, 2005
- *Distintos métodos para hacer elefantes*, 2006
- *Gritos verticales*, 2010

